

الفصل السادس عشر

Chapter XVI

AGREEMENT

Between the British Government and the Government of the Khedive of Egypt, relative to the future Administration of the Soudan

Signed at Cairo, 19th January, 1899. ⁽¹⁾

Whereas certain provinces in the Soudan which were in rebellion against the authority of His Highness the Khedive have now been reconquered by the joint military and financial efforts of her Britannic Majesty's Government and the Government of His Highness the Khedive.

And whereas it has become necessary to decide upon a system for the administration of and for the making of laws for the said reconquered provinces, under which due allowance may be made for the backward and unsettled condition of large portions thereof, and the varying requirements of different localities.

And whereas it is desired to give effect to the claims which have accrued to Her Britannic Majesty's Government, by right of conquest, to share in the present settlement and future working and development of the said system of administration and legislation.

And whereas it is conceived that for many purposes Wadi Halfa and Suakin may be most effectively administered in conjunction with the reconquered provinces to which they are respectively adjacent.

Now, it is hereby agreed and declared by and between the Undersigned. Duly authorized for that purpose, as follows:-

(1) Hereslat: Map of Africa by Treaty Vol. II p. 620 .

Art. I . The word "Soudan" in this Agreement means all the territories south of the 22th parallel of latitude which.

- (1) Have never been evacuated by Egyptian troops since the year 1882.
- (2) Which, having before the late rebellion in the Soudan been administered by the Government of His Highness the khedive, were temporarily lost to Egypt, and have been reconquered by Her Britannic Majesty's Government and the Egyptian Government, acting in concert. Or .
- (3) Which may hereafter be reconquered by the two Governments acting in concert.

Art. II. The British and Egyptian flags shall be used together, both on land and water, throughout the Sudan, except in the town of Suakin, in which locality the Egyptian flag alone shall be used.

Art. III. The supreme military and civil command in the Soudan shall be vested in one officer , termed the "Governor General of the Soudan". He shall be appointed by Khedivial Decree on the recommendation of Her Britannic Majesty's Government, and shall be removed only by Khedivial decree, with the consent of Her Britannic Majesty's Government.

Art. IV. Laws, as also orders and regulations. With the full force of law, for good government of the Soudan. And for regulating the holding, disposal and devolution of property of every kind therein situate. May from time be made, altered. Or abrogated by proclamation of the Governor-General. Such laws. Orders and regulations may apply to the whole or any named part of the Soudan, and may, either explicitly or by necessary implication. Alter or abrogate any existing law or regulation.

All such Proclamations shall be forthwith notified to Her Britannic Majesty's Agent and Consul-General in Cairo . and to the President of the

Council of Ministers of His Highness the khedive.

Art. V. No Egyptian Law, Decree, Ministerial Arrete. Or other enactment hereafter to be made or promulgated. Shall apply to the Soudan or any part thereof, save in so far as the same shall be applied by Proclamation of the Governer-General in manner herein before provided.

Art. VI. In the definiton by Proclamation of the conditions under which Europeans. Of whatever nationality. Shall be at liberty to trade with or resid in the Soudan, or to hold property within its limits, no special privileges shall be accorded to the subjects of any one or more power.

Art. VII. Import duties on entering the Soudan shall not be payable on goods coming from Egyptian territory Such duties may however be levred on goods coming from elsewhere than Egyptian territory. But in the case of goods entering the Soudan at Suakin, or any other port on the Red Sea littoral they shall not exceed the corresponding duties for the time being levied on goods entering Egypt form abroad Duties may be levied on goods leaving the Soudan at such rates as may from time to time be prescribed by Proclamation.

Art. VIII. The jurisdiction of the Mixed Tribunals shall not extend nor be recognized for any purpose whatsoever. In any part of the Soudan, except in the town of Suakin .

Art. IX. Until and save so far as it shall be otherwise determined by Proclamation. The Soudan . with the exception of the town of Suakin, shall be and remain under martial law.

Art. X. No Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents shall be accredited in respect of nor allowed to resid in the Soudan. Without the previous consent of Her Britannic Majes ty's Government .

Art. XI. The importation of slaves into the Soudan as also their exportation, is absolutely prohibited. Provesion shall be made by Proclamation for the enforcement of this Regulation .

Art. XII. It is agreed between the two Governments that special attention shall be paid to the enforcement of the Brussels Act of the 2nd July 1890. in respect of the import sale and manufacture of fire-arms and their munitions, and tilled or spirituous liquors.

Done in Cairo. The 19th January. 1889.

**AGREEMENT between the British Govent and the governement
of the Khedive of Egypt relative to the Inclusion of Suakin in the
Agreement of 19th January, 1899**

(Administration of the Soudan). Signed at Cairo.

10th July, 1899.

Whereas, under our Agreement made the 19th day of January 1899 relative to the future administration of the Soudan, it is provided by Art. VIII that the jurisdiction of the Mixed Tribunals shall not extend nor be recognized for any purpose whatsoever in any part of the Soudan except in the town of Suakin: and whereas no Mixed Tribunal has ever been established at Sukain and it has been found to be inexpedient to establish any such Tribunal in that locality, would occasion.

And whereas grievous injustice is casused to the inhabitants of Suakin by the absence of any local jurisdiction for the settlement of their disputes, and it is expedient that the town if Suakin should be placed upon the same footing as the rest of the Soudan.

And whereas we have decided to modify our said Agreement

accordingly in manner hereinafter appearing:

Now, it is hereby agreed and declared by and between the Under-signed duly authorized for that purpose, as follows:

Art. I. Those provisions of our Agreement of the 19th day of January 1988, by which the town of Suakin was excepted from the town of Suakin was excepted from the general regime established by the said , Agreement for the future administration of the Soudan are hereby abrogated.

Done at Cairo, the 10th July 1899.

(Signed) Crome

Boutros Ghali

بعض الكلمات الواردة في الوثيقة:

administration	إدارة	relative	بشأن
rebellion	ثورة	provinces	أقاليم
joint	مشتركة	authority	سلطة أو طاعة
locality	موقع - أو موضع	allowance	مراعاة
claims	مطالب	give effect	يضع في الاعتبار
legislation	قانوني	share	يشترك
authorized	مفوضين	conceive	يتراعى
in concert	معاً - بالاتحاد	evacuate	يخلى
vest	يعهد به إلى	supreme	العليا
regulation	تنظيمات	consent	موافقة
devolution	انتقال الملكية - ايلولة	disposal	نقل
abrogate	يلقى	enactment	تشريع - قانون
explicitly	صراحة	alter	يبدل - يغير
decree	قرار مرسوم	proclamation	إعلان - تصريح
ministrial	قرارات وزارية	implication	تضمين

privileges	امتيازات	notify	يعلن - يبلغ
import duties	رسوم واردات	save	إلا - باستثناء
littoral	ساحلي	accord	يمنح
tribunal	يحاكمه	levy	يفرض يجبر
reside	يقيم	prescribe	يفرض
prohibit	يمنع	martial	عسكري
manufacture	يصنع	accredit	يعتمد
distilled	قطر	enforcement	تنفيذ
grievous	جسيم	munitions	ذخائر
expedient	مناسب	inexpedient	غير مناسب
inclusion	إضافة (تضمنين)	disputes	منازعات
relative to	بخصوص	provisions	نصوص
jurisdiction	سلطة قضائية	promulgate	يعلن - ينشر
extend to	يمتد إلى	established	أسست
inexpedient	غير محلها	locality	الإقليم
adoption	تتغير	injustice	عدم عدالة
same footing	وضع لحد	disputes	خصومات
expedient	موافق	modify	يطور
same footing	على قدم المساواة	excepted	يثنى من
provisions	محتويات	is provided	تقرر
abrogated	أبطل - ألغى	mixed tribunals	محاكم مختلطة
		recognized	يعترف بها

ترجمة الاتفاق:

اتفاقية بين حكومة جلاله ملكة بريطانيا وحكومة حضرة فخامة الخديوي مصر فيها يتعلق بإدارة السودان في المستقبل موقعة في القاهرة في ١٩ يناير ١٨٩٩ .

حيث أن بعض أقاليم السودان التي خرجت عن طاعة حضرة فخامة الخديوي قد صار إعادة فتحها من جديد بالوسائل والجهود الحربية والعسكرية بين حكومة جلاله ملكة

بريطانيا وحكومة الباب العالي الخديوي .

وحيث إنه قد أصبح من الضروري وضع نظام للإدارة وسن القوانين اللازمة لهذه المناطق التي فتحت من جديد مع مراعاة ما عليه الجانب العظيم منها من التأخر وعدم الاستقرار وما تستلزمه حالة كل جهة من الاحتياطات المتنوعة .

وحيث إنه من المرغوب فيه التصريح بمطالب جلالة الملكة المترتبة على ما لها بحق الفتح وذلك بأن تشترك في وضع النظام الإداري والقانوني السالف الذكر ومن إجراء تنفيذ مفعوله وتوسيع نطاقه في المستقبل .

وحيث إنه رؤى وجوب إلحاق وادي حلفا وسواكن إدارياً بالأقاليم المفتوحة المجاورة لها .

فالآن صار الاتفاق والإقرار فيما بين الموقعين على هذا بما لهما من التفويض اللازم بهذا الشأن على ما يأتي:

المادة الأولى:

تطلق كلمة السودان في هذا الاتفاق على كل المناطق الكائنة إلى جنوبي الدرجة الثانية والعشرين من خطوط العرض وهي:

- ١- الأراضي التي لم تجل عنها قط القوات المصرية من عام ١٨٨٢ أو .
- ٢- الأراضي التي كانت تحت الإدارة المصرية قبل ثورة السودان وفقدتها مصر مؤقتاً ثم افتتحتها الآن حكومة جلالة الملكة والحكومة المصرية بالاتحاد معاً .
- ٣- الأراضي التي فتحتها سويماً الحكومتان المذكورتان من الآن فصاعداً .

المادة الثانية:

يُستعمل العلم البريطاني والعلم المصري معاً في البر والبحر بجميع أنحاء السودان ما عدا مدينة سواكن فلا يستعمل بها إلا العلم المصري فقط .

المادة الثالثة:

تفوض الرئاسة العليا العسكرية والمدنية في السودان إلى موظف واحد يلقب بحاكم عموم السودان ويكون تعيينه بأمر عال من خديوي مصر بناء على طلب حكومة جلالة الملكة ولا يفصل من وظيفته إلا بأمر عال خديوي يصدر بموافقة الحكومة البريطانية .

المادة الرابعة:

القوانين وكافة الأوامر واللوائح التي يكون لها قوة القانون المعمول به والتي من شأنها تحسين إدارة حكومة السودان أو تقرير حقوق الملكية فيه بجميع أنواعها وكيفية أيلولتها والتصرف فيها - يجوز سنها أو نسخها من وقت لآخر بمنشور من الحاكم العام ، وهذه القوانين والأوامر واللوائح يجوز أن يسري مفعولها على جميع أنحاء السودان أو على جزء معلوم منه ، ويجوز أن يترتب عليه صراحة أو ضمناً تحوير أو نسخ أي قانون أو أية لائحة من القوانين أو اللوائح الموجودة ، وعلى الحاكم العام أن يبلغ على الفور جميع المنشورات التي يصدرها من هذا القبيل إلى وكيل وقنصل الحكومة البريطانية بالقاهرة وإلى رئيس حكومة مجلس نظار جناب الخديوي .

المادة الخامسة:

لا يسري على السودان أو على جزء منه شيء ما من القوانين أو الأوامر العالية أو القرارات الوزارية التي تصدر من الآن فصاعداً إلا ما يصدر بإجرائه منشور من الحاكم العام بالطريقة السالف ذكرها .

المادة السادسة:

المنشور الذي يصدر من حاكم عموم السودان يبين الشروط التي بموجبها يصرح للأوروبيين من أي جنسية كانت بحرية المتاجرة أو السكن بالسودان أو تملك كائن ضمن حدوده لا يشمل إمتيازات خصوصية لرعايا أي دولة أو دول .

المادة السابعة:

لا تدفع رسوم الواردات على البضائع الآتية من الأراضي المصرية حين دخولها إلى السودان ، ولكنه يجوز مع ذلك تحصيل الرسوم المذكورة على البضائع القادمة من غير الأراضي المصرية ، إلا إنه في حالة ما إذا كانت تلك البضائع آتية إلى السودان عن طريق سواكن أو أية ميناء أخرى من موانئ البحر الأحمر لا يجوز أن تزيد الرسوم التي تحصل عليها عن القيمة الجارية تحصيلها حيثئذ على مثلها من البضائع الواردة إلى البلاد المصرية من الخارج ويجوز أن تقرر عوائد على البضائع التي تخرج من السودان بحسب ما يقدره الحاكم العام من وقت إلى آخر بالمنشورات التي يصدرها في هذا الشأن .

المادة الثامنة:

فيما عدا مدينة سواكن لا تمتد سلطة المحاكم المختلطة على أي جهة من جهات السودان

ولا يعترف بها بوجه من الوجوه .

المادة التاسعة:

يعتبر السودان بأجمعه ماعدا مدينة سواكن تحت الأحكام العرفية ويبقى كذلك إلى أن يتقرر خلاف ذلك بمنشور من الحاكم العام .

المادة العاشرة:

لا يجوز تعيين قناصل أو وكلاء أو مأموري قنصليات بالسودان ولا يصرح لهم بالإقامة قبل المصادقة على ذلك من الحكومة البريطانية .

المادة الحادية عشر:

ممنوع منعاً باتاً إدخال الرقيق إلى السودان أو تصديره منه وسيصدر منشور بالإجراءات اللازم اتخاذها بهذا الشأن .

المادة الثانية عشر:

تم الاتفاق بين الحكومتين على وجوب تنفيذ مفعول معاهدة بروكسل المبرمة بتاريخ ٢ يوليو ١٨٩٠ فيما يتعلق بإدخال الأسلحة النارية والذخائر الحربية والمشروبات الروحية والمقطرة وبيعها أو تصنيعها .
تحريراً في القاهرة ١٩ يناير ١٨٩٩ .

الإمضاءات

كرومر

بطرس غالي

ترجمة الاتفاق الآخر

اتفاق بين الحكومة البريطانية وحكومة خديوي مصر بخصوص الحاق سواكن بالاتفاق السابق توقيعه في ١٢ يناير ١٨٩٩ (الخاص بإدارة السودان) - موقع في القاهرة في ١٠ يوليو ١٨٩٩

حيث إنه بموجب اتفاقنا الموقع في ١٩ يناير ١٨٩٩ بخصوص إدارة السودان في المستقبل نصت المادة الثانية - إن سلطة المحاكم المختلطة لا تمتد ولا يعترف بها لأي غرض من الأغراض في أي جهة من جهات السودان باستثناء مدينة سواكن ، وحيث إنه لم تنشأ في سواكن محاكم مختلطة ، كما أنه وجد أنه ليس من الصالح أن تنشأ مثل هذه المحاكم في هذه المنطقة بسبب ما يتطلبه ذلك من مصاريف .

وحيث إنه يترتب نظام فادح للمواطنين في سواكن بسبب عدم وجود أي نوع من المحاكم للفصل في خصوماتهم - فقد وجد م الموافق أن تعامل مدينة سواكن بنفس الوضع كباقي مدن السودان .

ولذلك فقد قررنا أن نعدل اتفاقنا السابق كما يلي:

فقد اتفق المندوبان الموقعان بعد بموجب السلطة المخولة لهما لهذا الغرض على ما يلي:

مادة ١ : يلغى ما جاء في اتفاق ١٩ يناير ١٨٩٩ بخصوص استثناء مدينة سواكن من النظام العام الذي أقره هذا الاتفاق بخصوص إدارة السودان في المستقبل .

وقع في القاهرة ١٠ يوليو ١٨٩٩

كرومر

بطرس غالي

DECLARATION

BETWEEN Great Britain and France respecting Egypt and Morocco. Signed at London, 8th April, 1904. ⁽¹⁾

Art I. His Britannic Majesty's Government declare that they have no intention of altering the political status of Egypt .

The Government of the French Republic, for their part. Declare that they will not obstruct the action of Great Britain in that country by asking that a limit of time be fixed for the British occupation or in any other manner and that they give their assent to the draft Khedivial Decree annexed to the present Arrangement containing the guarantees considered necessary for the protection of the interests of the Egyptian bondholders, on the condition that, after its promulgation it cannot be modified in any way without the consent of the Powers Signatory of the Convention of London of 1885.

(1) Hertslet, E.: Map of Africa by Treaty Vol 2. p 820-822.

It is agreed that the post of Director-General of antiquities in Egypt shall continue, as in the past, to be entrusted to a French savant .

The French schools in Egypt shall continue to enjoy the same liberty as in the past.

Art. II. The Government of the French Republic declare that they have no intention of altering the political status of Morocco.

His Britannic Majesty's government, for their part, recognize that it appertains to France, more particularly as a Power whose dominions are conterminous for a great distance with those of Morocco, to preserve order in that country, and to provide assistance for the purpose of all administrative , economic. Financial, and military reforms which it may require.

They declare that they will not obstruct the action taken by France for this purpose. Provided that such action shall leave intact the right which great Britain. In virtue of Treaties. Conventions, and usage. Enjoys in Morocco, including the right of coasting trade between the ports of Morocco enjoyed by British vessels since 1901.

Art. III. His Britannic Majesty's Government, for their part, will respect the rights which France, in virtue of Treaties. Conventions, and usage. Enjoys in Egypt, including the right of coasting trade between Egyptian ports accorded to French vessels.

Art. IV. The two Governments, being equally attached to the principle of commercial liberty both in Egypt and Morocco. Declare that they will not. In those countries, countenance any inequality either in the imposition of customs duties or other taxes, or of railway transport charge.

The trade of both nations with Morocco and with Egypt shall enjoy the

same treatment transit through the French and British possessions in Africa. An Agreement between the two Governments shall settle the conditions of such transit and shall determine the points this mutual of entry engagement shall be binding for a period of thirty years. Unless this stipulation is expressly denounced at least one year in advance the period shall be extended for five years at a time.

Nevertheless, the Government of the French Republic reserve to themselves in Morocco, and His Britannic Majesty's Government reserve to themselves in Egypt, the right to see that the concessions for roads, railways. Ports. & c.. are only granted on such conditions as will maintain intact the authority of the State over these great undertakings of public interest.

Art. V. His Britannic Majesty's Government declare that they will use their influence in order that the French officials now in the Egyptian service may not be placed under conditions less advantageous than those applying to the British officials in the same service.

The Government of The French Republic. For their part would make no objection to the application of analogous conditions to British officials now in the Moorish service.

Art. VI. In order to insure the free passage of the Suez Canal. His Britannic Majesty's Government declare that they adhere to the stipulations of the Treaty of the 29th October, 1888, and that they agree to their being put in force. The free passage of the Canal being thus guaranteed, the execution of the last sentence of paragraph. 1 as well as of paragraph 2 of Art. VIII of that Treaty will remain in abeyance.

Art. VII. In order to secure the free passage of the Straits of Gibraltar, the two Governments agree not to permit the erection of any fortifications or strategic works on the portion of the coast of Morocco comprised between,

but not including. Melilla and the heights which command the right bank of the River Sebou.

This condition does not, however apply to the places at present in the occupation of Spain no the Morrish coast of Mediterranean.

Art. VIII. The two Governments, inspired by their felling of sincere friedndship for Spain, take into special consideration the interests which that country derives from her geographical position and from her territorial possessions on the Morrish coast of the Mediterranean.

In regard to these interests, the French Government will come to an understanding with the Spanish Government .

The Agreement which may become to on the subject between France and Spain shall be communicated to His Britannic Majesty's Government .

Art. IX. The two Governments agree to afford to one another their diplomatic support, in order to obtain the execution of the clauses of the present Declaration regarding Egypt and Morocco . In witness whereof Excellency the Ambassador of the French Republic at the Court of His Majesty the king of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India . and His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs duly authorized for that purpose, have singed the present Declaration and have affixed thereto their seals.

Done an London in duplicate. The 8th day of April .1904.

(L.S) LANSDOWNE

(L.S) PAUL CAMPON

SECRET ARTICLES

Art. 1. in the event of either Government finjing them selves constrained. By the force of circumstances. To modify their policy in respect to Egypt or Morocco, the engagements which they have undertaken towards each other by articles 4. 6 and 7 of the Declaration of today's date would remain intact.

Art. 2. his Britannic Majesty's government have no present intention of proposing to the Powers any changes in the system of the Capitulations, or in the judicial organization, of Egypt .

In the event of their considering it desirable to mtroduce in Egypt reforms tending to assimilate the Egyptian legislative to that in force in other civilized countries. The Government of the French Republic will not refuse to entertatin any such proposals . on the understanding that his Britannic Majesty's Government will agree to entertain the suggestions that the Government of the French Republic may have to make to them with a view of introducing similar reforms in Morocco.

Art. 3. the two Governments agree that a certain extent of Morrish territory adjacent to Melilla, Ceuta, and other presides should. Wheneverthe Sultan ceases to exercise authority over it . come within the sphere of influence of Spain, and that the administration of the coast from Melilla as far as. Bu not including, the heights on theright bank of the Sebou shall be entrusted to Sabin.

Nevertheless, Spain would previously have to give herformal assent to

the provisions of articles 4 and 7 of the declaration of to day's date , and undertake to carry them out.

She would also have to undertake not to alienate the whole or apart of the territories placed under her authority or in he sphere of influence.

Art. 4. If Spain. When invited to assent to the provisions of the preceding article. Should think proper to decline ,the arrangement between France and Great Britain, as embodied in the Declaration of today's date, would be nonetheless at once applicable.

Art. 5. Should the consent of the other Powers to the draft Decree mentioned in article 1 of the Declaration of to-day date not be obtained. The Government of the French Republic will not oppose the repayment of the guaranteed . Privileged and Unified Debts After the5th July 1910.

بعض الكلمات الواردة في الوثيقة:

Declaration	اتفاق - إعلان	declare	يعلن
intend	ينوي	alter = change	يغير
status	وضع	obstruct	يعترض
limit	حد	occupy	يحتل - يشغل
assent	موافقة	draft	مسودة
annexed to	مرفقة	guarantees	ضمانات
interests	مصالح	bondholders	حملة السندات
promulgation	إعلان - نشر	modify	يعدل
consent	موافقة	convention	ميثاق
post	وظيفة	entrust to	يعهد به إلى
savant	عالم	appertain to	يختص بـ
dominions	ممتلكات	preserve	يحافظ على
reformation	إصلاحات	intact	لا يمس - سليم
treaty	معاهدة	convention	اتفاق - ميثاق

in virtue of	يتحكم - بموجب	contenance	تأييد - تشجيع
imposition	فرض ضريبة	mutual	مشترك
stipulation	تعاقد	concession	امتياز
advantage	ملائم - مفيد	analogous	مشابه - نظير
in abeyance	تعطيل - تعليق مؤقت	erection	تبذ
fortification	تحصينات	comprise	يشيد - إقامة
inspired by	مدفوعاً بـ	afford	يشمل - يتضمن
constrained	مضطر - مجبر	engagements	تعهدات
capitulations	الامتيازات الأجنبية	assimilate	يستوعب
entertain	يفكر (في أمر)	adjacent	تأخّم
presides	مشرقة على	decline	يرفض
alienate	ينقل ملكية	unified	موحدة
privileged	مميزة		

ترجمة الوثيقة:

اتفاق بين بريطانيا العظمى وفرنسا بخصوص مصر والمغرب موقع في لندن ١٨ إبريل

. ١٩٠٤

المادة الأولى:

تعلن حكومة صاحب الجلالة البريطانية أنها لا تنوي تغيير وضع مصر السياسي ، وتعلن حكومة الجمهورية الفرنسية ، من جانبها أنها لن تعرقل مساعي بريطانيا العظمى في مصر بطلب تحديد وقت معين لإنهاء الاحتلال البريطاني أو أي طلب آخر ، وبأنها توافق على مسودة مشروع الإرادة الخديوية ، المتضمنة الضمانات المعتبرة ضرورية لحماية حاملي السندات المصرية ، المرفقة بهذه الاتفاقية وذلك منذ صدورهما رسمياً فقط ولا يمكن تعديل هذه الإرادة بأي شكل من الأشكال بدون موافقة الدول الموقعة على ميثاق لندن في سنة ١٨٨٥ .

إن وظيفة مدير الآثار العام في مصر متفق على أن تستمر كما كانت في الماضي بان تعهد إلى خبير فرنسي وبأن تبقى المدارس الفرنسية متمتعة بالحريات نفسها التي كانت تتمتع بها في الماضي .

المادة الثانية:

تعلن الحكومة الفرنسية أنها لا تنوي تغيير وضع المغرب السياسي . وتعترف حكومة صاحب الجلالة البريطانية من جانبها أن فرنسا ، نظرًا لتجاور ممتلكاتها للأراضي المغربية مسافة طويلة ، يهتما أن يستتب الأمن بالبلاد ، وأن تقدم لها كامل مساعدتها فيما تحتاج إليه في مجال الإصلاحات الإدارية والاقتصادية والعسكرية ، وتعلن أنها لن تعرقل الإجراءات الفرنسية التي تهدف إلى تحقيق هذه الغاية على شرط أن تبقى حقوق بريطانيا العظمى المستمدة من المعاهدات والمواثيق والأعراف الدولية كما هي ، بما في ذلك حق التجارة البحرية في الموانئ المغربية الممنوحة للسفن البريطانية منذ ١٩٠١ .

المادة الثالثة:

ستحترم حكومة صاحب الجلالة البريطانية من جانبها ، الحقوق التي تتمتع بها فرنسا بموجب المعاهدات والمواثيق والأعراف الدولية بما في ذلك حق التجارة البحرية في الموانئ المصرية الممنوحة للسفن الفرنسية .

المادة الرابعة:

إن الحكومتين ، نظرًا لارتباطهما المتكافئ بمبدأ التجارة الحرة في كل من البلدين مصر والمغرب ، تعلنان أنها لن تؤيدا أي تمييز في فرض الضرائب الجمركية أو الضرائب الأخرى أو فيما يتعلق برسوم النقل بالسكك الحديدية .

ستتمتع تجارة المرور الحرة (الترانزيت) لكل من الدولتين مع المغرب ومصر بنفس المعاملة التي تعامل بها في الممتلكات الفرنسية والبريطانية في أفريقيا .

إن اتفاقًا بين الحكومتين سيسوى أوضاع مثل هذا المرور الحر (الترانزيت) وسيعين نقاط الدخول .

ستكون هذه الاتفاقية المتبادلة نافذة المفعول لمدة ثلاثين سنة إلا إذا عبر علنًا أحد الطرفين عن عدم الرضى عن أي بند فيها قبل سنة على أقل تقدير وسيتمد مفعولها في كل مرة لفترة خمس سنوات .

تحتفظ حكومة الجمهورية الفرنسية في المغرب ، كما تحتفظ حكومة صاحب الجلالة البريطانية في مصر بعد منح امتياز تعبيد الطرق وإنشاء السكك الحديدية وبناء الموانئ

البحرية إلا على أساس سيادة سلطة الدولة كاملة على هذا المرافق الحيوية الكبيرة ذات المنفعة العامة .

المادة الخامسة:

تعلن حكومة صاحب الجلالة البريطانية أنها ستستغل نفوذها كي لا يعامل الموظفون الفرنسيون العاملون في المصالح المصرية معاملة أقل ملائمة من العاملة المطبقة على الموظفين البريطانيين العاملين في ذات المصالح .

ولن تمنع حكومة الجمهورية الفرنسية ، من جانبها ، في تطبيق نفس الشروط على الموظفين البريطانيين العاملين حاليًا في المصالح المغربية .

المادة السادسة:

تعلن حكومة الجلالة البريطاني أنها تتمسك بالبنود التي تنص عليها معاهدة ٢٩ أكتوبر سنة ١٨٨٨ وتوافق على وضعها موضع التنفيذ كي تؤمن حرية الملاحة في قناة السويس . ونظرًا لكون حرية الملاحة قد أمنت هكذا فيبقى تطبيق الجملة الأخيرة من الفقرة الأولى والفقرة الثانية من المادة الثامنة لتلك المعاهدت معلقًا .

المادة السابعة:

لتأمين حرية الملاحة في مضيق جبل طارق توافق الحكومتان على عدم السماح بأقامة أية تحصينا أو معقل استراتيجي على ذلك الجزء من الشاطئ المغربي الواقع بين مليلة والهضبة المشرفة على الضفة اليمنى لنهر سيبو مع عدم شمولها .

على أية حال لا تطبق هذه الشروط على الأماكن التي تحتلها أسبانيا حاليًا على الشاطئ المغربي من البحر المتوسط .

المادة الثامنة:

إن الحكومتين ، مدفوعتين بشعور صداقتهما العميقة نحو أسبانيا ، تأخذان بعين الاعتبار المصالح التي تستمدتها أسبانيا من وضعها الجغرافي ومن وضع ممتلكاتها على الشاطئ المغربي للبحر المتوسط ، وبالنسبة لهذه المصالح ستتوصل الحكومة الفرنسية إلى تفاهم مع الحكومة الأسبانية ويبلغ أي اتفاق يتوصل إليه بين فرنسا وأسبانيا على هذا الموضوع إلى حكومة صاحب الجلالة البريطانية .

المادة التاسعة:

لتأمين تطبيق مواد هذا البيان الحالي المتعلق بمصر والمغرب توافق الحكومتان على تقديم المؤازرة الدبلوماسية كل منهما للآخر وقد وقع على الاتفاق كل من سفير جمهورية فرنسا في بلاط جلالة ملك المملكة المتحدة لبريطانيا وايرلندا والأملاك البريطانية وإمبراطور الهند والسكرتير العام للشئون الخارجية البريطانية والذين لهما سلطة التوقيع .

وقع في لندن في الثامن من إبريل ١٩٠٤ .

توقيع

لانسدون

بول كامون

المواد السرية

المادة الأولى:

إذا وجدت إحدى الحكومتين نفسها مضطرة بدافع الظروف لتعديل سياستها المتعلقة بمصر والمغرب تبقى التعهدات التي أخذتها على عاقتها كل منها في المواد الرابعة والسادسة والسابعة من البيان الحالي على حالها .

المادة الثانية:

لا تنوي حكومة صاحب الجلالة البريطانية حاليًا تقديم عروض إلى الدول الكبرى بأية تغييرات على نظام الامتيازات أو على جهاز القضاء المصري . وإذا وجدت أن تقديم إصلاحات في مصر أمر مرغوب فيه لوضع نظام التشريع المصري في مصاف الأنظمة المطبقة في البلدان المتقدمة - فإن الحكومة الفرنسية لا تمنع في قبول مثل هذه الاقتراحات على أساس أن توافق حكومة صاحب الجلالة البريطانية على قبول الاقتراحات التي قد تنوي الحكومة الفرنسية اقتراحها بقصد تقديم إصلاحات مماثلة في المغرب .

المادة الثالثة:

توافق الحكومتان على أن بعض مناطق الحدود المغربية المجاورة لمليلة وسبتة ومناطق أخرى - ييج عندما يكف السلطان عن ممارسة سلطاته عليها أن تدخل ضمن منطقة النفوذ الأسبانية وإن إدارتها للشاطئ الممتد من مليلة إلى هضاب الضفة اليمنى لنهر سيبو مع عدم شمولها ستوضع تحت الوصاية الأسبانية .

على كل حال يجب أن توافق أسبانيا رسميًا مسبقًا على محتويات المادتين الرابعة

والسابعة وتتعهد بتنفيذهما .

وعليها أن تتعهد بعدم نقل ملكية الحدود أو بعض هذه الحدود الموضوعة تحت سيطرتها أو الواقعة ضمن منطقة نفوذها .

المادة الرابعة:

إذا امتنعت أسبانيا عند دعوتها للموافقة على مضمون المادة السابقة ستبقى الاتفاقية المعقودة بين فرنسا وبريطانيا كما ينص عليها الاتفاق الحالي نافذة المفعول .

المادة الخامسة:

في حالة عدم الحصول على موافقة الدول الأخرى على مشروع الاتفاق الوارد في المادة الأولى من الاتفاق الحالي فإن الحكومة الفرنسية لا تمنع في إعادة دفع حصتها من ضمانات الديون المميزة والموحدة بعد الخامس عشر من شهر يوليو سن ١٩١٠ .

**Agreement between the Government of the united kingdom of
Great Britain and Northern Ireland and the Egyptian
Government concerning Self-Government and Self Determination
for the Sudan**

Cairo

February 12 .1953

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the United Kingdom Government) and the Egyptian Government.

Firmly believing in the right of the Sudanese people to Self Determination and the effective exercised thereof at the proper time and with the necessary safeguards.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1:

In order to enable the Sudanese people to exercise Self Determination in

a free and neutral atmosphere, a transitional period providing in Article 9 below.

ARTICLE 2:

The transitional period, being a preparation for the effective termination of the dual Administration. During the transitional period the sovereignty of the Sudan shall be kept in reserve for the Sudanese until Self-Determination is achieved.

ARTICLE 3:

The governor-General shall, during the transitional period, be the supreme constitutional authority within the Sudan. He shall exercise his power as set out in the Self-Government Statute (2) with the aid of five-member Commission to be called the Governor-General's Commission, whose powers are laid down in the terms of reference in Annex I to the present Agreement.

ARTICLE 4:

This Commission shall consist of two Sudanese proposed by the two contracting Governments in agreement. One Egyptian citizen. One citizen of the United Kingdom and one Pakistani citizen, each to be proposed by his respective Government. The appointment of the two Sudanese members shall be subject to the subsequent approval of the Sudanese Parliament when it is elected, and the parliament shall be entitled to nominate alternative candidates in case of disapproval. The Commission hereby set up will be formally appointed by Egyptian Government decree.

ARTICLE 5:

The two contracting Governments agree that, it being a fundamental principle of their common policy to maintain the unity of the Sudan as a single territory, the Special powers which are vested in the Governor-

General by Article 10 of the self-Government Statute shall not be exercised in any manner which is in conflict with that policy.

The Governor-General shall remain directly responsible to the two contracting Governments as regards:

- (a) External affairs.
- (b) any change requested by the Sudanese Parliament under Article 101 (1) of the Statute for Self-Government as regards any part of the Statute:
- (c) any resolution passed by the Commission which he regards as inconsistent with his responsibilities. In this case he will inform the two Contracting Governments. Each of which must give an answer within one month of the date of formal notice. The Commission's resolution shall stand unless the two Governments agree to the contrary.

ARTICLE 7:

There shall be constituted a Mixed Electoral Commission of seven members. These shall be three Sudanese appointed by the Governor-General with the approval of his Commission, one Egyptian citizen one citizen of the United Kingdom one citizen of the United States of America, and one Indian citizen. The non Sudanese members shall be nominated by their respective Government . The Indian member shall be chairman of the Commission.

The Commission shall be appointed by the Governor-General on the instructions of the two Contracting Governments The terms of reference of this Commission are contained. In Annex II to this Agreement.

ARTICLE 8:

To provide the free and neutral atmosphere requisite for Self-Determination, there shall be established a Sudanese Committee consisting of:

- (a) An Egyptian citizen and a citizen of the United Kingdom to be nominated by their respective Governments and subsequently appointed by the Governor-General together with three Sudanese members to be selected from a list of five names submitted to him by the prime minister of Sudan . The selection and appointment of these Sudanese members shall have the prior approval of the Governor-General's Commission.
- (b) One or more members of the Sudan Public Service Commission who will act in a purely advisory capacity without the right to vote.
- (c) The function and terms of reference of this Committee are contained in Annex III to this Agreement .

ARTICLE 9:

The transitional period shall begin on the day designated as the appointed day in Article 2 of the Self-Government Statute. Subject to the completion of the Sudanisation as outlined in Annex III to this Agreement, the two Contracting Governments undertake to bring the transitional period to an end as soon as possible. In any case this period shall not exceed three years. It shall be brought to an end in the following manner. The Sudanese Parliament shall pass a resolution expressing that arrangements for Self-Determination shall be put in motion and the Governor-General shall notify the two Contracting Governments of this resolution.

ARTICLE 10:

When the two Contracting Governments have been formally notified of

this resolution, the Sudanese Government. Then existing, shall draw up adrift Parliament for approval. The Governor-General shall give his consent to the law with the agreement of his Commission. Detailed preparations for the process of Self-Determination, including safeguards assuring the impartiality of the elections and any other arrangements designed to secure a free and natural atmosphere, shall be subject to international supervision. The two Contracting Governments will accept the recommendations of any international body which may be set up to this end .

ARTICLE 11:

Egyptian and British military forces shall withdraw from the Sudan immediately upon the Sudanese Parliament adopting a resolution expressing its desire that arrangements for Self-Determination be put in motion. The two Contracting Governments undertake to complete the withdrawal of their forces from the Sudan within a period not exceeding three months.

ARTICLE 12:

The constituent Assembly shall have two duties to discharge. The first will be to decide the future of the Sudan as one integral whole. The second will be to draw up a constitution for the Sudan compatible with the derision which shall have taken in this respect as well as electoral law for permanent Sudanese Parliament. The future of the Sudan shall be decided either.

- (a) By the constituent Assembly choosing to link the Sudan with Egypt in any from, or.
- (b) By the constituent Assembly choosing complete independence.

ARTICLE 13:

The two Contracting Governments undertake to respect the decision of the Constituent Assembly concerning the future status of the Sudan and each Government will take all the measures which may be necessary to give

effect to its decision.

ARTICLE 14:

The two Contracting governments agree that the Self-Government Statute shall be amended in accordance with Annex IV in this Agreement.

ARTICLE 15:

This Agreement together with its attachments shall come into force upon signature.

In Witness whereof the undersigned duly authorized thereto have signed the present Agreement and have affixed thereto their Seals.

Done at Cairo this twelfth day of February, 1953.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Ralph Shrine Stevenson (L.S.)

For the Egyptian Government:

Mohamed Naguib, Major-General (L.S.)

In two copies, one of which shall remain deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and one of which shall remain deposited in the archives of the Egyptian Government .

بعض الكلمات الواردة في الوثيقة:

self-determination	حق تقرير المصير	nominate	يحدد - يعين
effective	فعال	alternative	بديل
safeguards	يضمن - يؤكد	candidate	مرشح
neutral	حيادي	decree	قرار

atmosphere	جو	territory	منطقة
translational	انتقال	resolution	قرار
self-government	حكم ذاتي	contrary	على العكس
termination	انتهاء	Mixed	مختلط - مشترك
dual administration	الحكم الثنائي	select	يختار
liquidation	تصفية	capacity	مقدرة
sovereignty	سيادة	terms	شروط
Governor-General	الحاكم العام	function	وظيفة
supreme	سيادة	designated	محدد
constitutional	دستوري	exceed	يزيد عن
exercise	يبارس	notify	يعلن - يخاطر
statute	لائحة - قانون	consent	موافقة
commission	لجنة	recommendations	توصيات
citizen	مواطن	supervision	إشراف
approval	موافقة	undertake	يتعهد
elect	ينتخب	integral	أساسي
entitled	يحول له - يقوم بـ	measures	إجراءات
in accordance with	طبقاً لـ	deposit	يودع
archives	أرشيف		

ترجمة الوثيقة

اتفاق بين حكومة المصرية وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال إيرلندا بشأن الحكم الذاتي وتقرير المصير للسودان ١٩٥٣ .

لما كانت الحكومة المصرية وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى شمال إيرلندا (المسماة فيما بعد بحكومة المملكة المتحدة) تؤمنان إيماناً ثابتاً بحق الشعب السوداني في تقرير مصيره وفي ممارسته له ممارسة فعلية في الوقت المناسب بالضمانات اللازمة فقد اتفقتا على ما يلي:

مادة ١: رغبة في تمكين الشعب السوداني من ممارسة تقرير المصير في جو محايد ، تبدأ في اليوم

المعين بالمادة التاسعة الواردة فيما بعد - فترة انتقال يتوفر للسودانيين فيها الحكم الذاتي الكامل .

مادة ٢: لما كانت فترة الانتقال تمهيداً لانتهاؤ الإدارة الثنائية إنهاءً فعلياً فإنها تعتبر تصفية لهذه الإدارة ويحتفظ إبان فترة الانتقال بسيادة السودان للسودانيين حتى يتم لهم تقرير المصير.

مادة ٣: يكون الحاكم العام إبان فترة الانتقال السلطة الدستورية العليا داخل السودان ، ويمارس سلطته وفقاً لقانون الحكم الذاتي بمعاونة لجنة خماسية تسمى لجنة الحاكم العام، ويتضمن الملحق الأول لهذا الاتفاق بيان وسلطات هذه اللجنة .

مادة ٤: تُشكل هذه اللجنة من اثنين من السودانيين ترشحهما الحكومتان المتعاقدتان بالاتفاق بينهما وعضو مصري، وعضو من المملكة المتحدة وعضو باكستاني وترشح كلاً منهم حكومته على أن يتم تعيين العضوين السودانيين بموافقة البرلمان السوداني عند انتخابه، ويكون للبرلمان في حالة عدم موافقته حق تعيين مرشحين آخرين ، ويتم رسمياً تعيين هذه اللجنة بمرسوم من الحكومة المصرية .

مادة ٥: لما كان الاحتفاظ بوحدة السودان بوصفه إقليمياً واحداً مبدأ أساسياً للسياسة المشتركة للحكومتين المتعاقدتين - فقد اتفقتا على ألا يمارس الحاكم العام السلطات المخولة له بمقتضى المادة (١٠٠) من قانون الحكم الذاتي على أية صورة تتعارض مع هذه السياسة.

مادة ٦: يظل الحاكم العام للسودان مسؤولاً أمام الحكومتين المتعاقدتين فيما يتعلق بما يلي:
١- الشؤون الخارجية .

٢- أي تغيير يطلبه البرلمان السوداني بمقتضى المادة (١٠١) من قانون الحكم الذاتي فيما يتعلق بأي جزء من هذا القانون.

٣- في حالة اتخاذ اللجنة أي قرار يرى فيه الحاكم العام تعارضاً مع مسؤولياته، يرفع الأمر إلى الحكومتين المتعاقدتين ، وعلى كل من الحكومتين أن تبلغ ردها في خلال شهر واحداً من تاريخ الأخطار الرسمي ، ويكون قرار اللجنة نافذاً إلا إذا اتفقت الحكومتان على خلاف ذلك .

مادة ٧: تشكل لجنة مختلطة للإنتخابات من سبعة أعضاء ثلاثة منهم من السودانيين يعينهم الحاكم العام بموافقة لجنته وعضو مصري ، وعضو من المملكة المتحدة ، وعضو من

الولايات المتحدة الأمريكية ، وعضو هندي ويكون تعيين الأعضاء غير السودانين بمعرفة حكومة كل منهم ، وتكون رئاسة اللجنة للعضو الهندي ، ويعين الحاكم العام هذه اللجنة بناءً على تعليمات الحكومتين المتعاقدتين ويتضمن الملحق الثاني لهذا الاتفاق بيان وظائف وسلطات هذه اللجنة .

مادة ٨: رغبة في تهيئة الجو الحر المحايد اللازم لتقرير المصير - تشكل لجنة للسودنة تتألف من:

أ- عضو مصري، وعضو من المملكة المتحدة - ترشح كلا منهما حكومته ثم يعينها الحاكم العام ، وثلاثة أعضاء سودانيين يختارون من قائمة تتضمن خمسة أسماء يقدمها إليه رئيس وزراء السودان ، ويكون اختيار هؤلاء الأعضاء السودانين وتعيينهم بموافقة سابقة من لجنة الحاكم العام .

ب- عضو أو أكثر من لجنة الخدمة العامة السودانية للعمل بصفة استشارية بحتة دون أن يكون له حق التصويت .

مادة ٩: تبدأ فترة الانتقال في اليوم المسمى اليوم المعين بالمادة الثانية من قانون الحكم الذاتي ومع مراعاة إتمام السودان على الوجه المبين بالملحق الثالث لهذا الاتفاق - تتعهد الحكومتان المتعاقدتان بإنهاء فترة الانتقال بأسرع ما يمكن ، وينبغي على أية حال ألا تتعدى هذه الفترة ثلاثة أعوام وتنتهي هذه الفترة على الوجه الآتي : يصدر البرلمان السوداني قرارًا يعرب فيه عن رغبته في اتخاذ التدابير للشروع في تقرير المصير ويخطر الحاكم العام الحكومتين المتعاقدتين بهذا القرار .

مادة ١٠: عند إعلان الحكومتين المتعاقدتين رسميًا بهذا القرار تضع الحكومة السودانية القائمة آنذاك مشروعًا بقانون لانتخاب جمعية تأسيسية تقدمه إلى البرلمان لإقراره . ويوافق الحاكم العام على القانون بالاتفاق مع لجنته وتخضع التدابير التفصيلية لعملية تقرير المصير بما في ذلك الضمانات التي تكفل حيطة الانتخابات وأية تدابير أخرى تهدف إلى تهيئة الجو الحر المحايد لرقابة دولية وتقبل الحكومتان المتعاقدتان توصيات أية هيئة دولية تشكل لهذا الغرض .

مادة ١١: تنسحب القوات العسكرية المصرية والبريطانية من السودان فور صدور قرار البرلمان السوداني برغبته في الشروع في اتخاذ التدابير لتقرير المصير ، وتتعهد الحكومتان

المتعاقدتان بإتمام سحب قواتهما من السودان في مدى فترة لا تتعدى ثلاثة شهور .

مادة ١٢ : تقوم الجمعية التأسيسية بأداء واجبين:

الأول : تقرر مصير السودان كوحدة لا تتجزأ .

والثاني: تعد دستورًا للسودان يتواءم مع القرار الذي يتحد في هذا الصدد كما تضع قانونًا لانتخاب برلمان سوداني دائم وتتقرر مصير السودان .

أ- إما بأن تختار الجمعية التأسيسية ارتباط السودان بمصر على أية صورة .

ب- وإما أن تختار الجمعية التأسيسية الاستقلال التام .

مادة ١٣ : تتعهد الحكومتان المتعاقدتان باحترام قرار الجمعية التأسيسية فيما يتعلق بمستقبل السودان وتقوم كل منهما باتخاذ جميع الإجراءات لتنفيذ هذا القرار .

مادة ١٤ : تصبح أحكام هذا الاتفاق وملحقاته نافذة بمجرد التوقيع . وإقرارًا بما تقدم وقع المفوضان المرخص لهما بذلك من حكومتيهما هذا الاتفاق ووضعاً أختامهما عليه .

حرر بالقاهرة في اليوم الثاني عشر من فبراير سنة ١٩٥٣ .

توقيعات

رالف شراين ستيفنسون - عن حكومة المملكة المتحدة بريطانيا العظمى وشمال ايرلندا

محمد نجيب - عن الحكومة المصرية

كتبت الاتفاقية من نسختين أودعت إحداها في أرشيف المملكة المتحدة لبريطانيا

العظمى وشمال ايرلندا والأخرى في أرشيف الحكومة .

The Treaty of Tordesillas.

June 7, 1494

Whereas a certain controversy exists between the said lords, their constituents, as what lands, of all those discovered in the ocean sea up to the present day, the date of this treaty. Pertain to each one of peace and concord, and for the preservation of the relationship and love of the said king of Portugal for the said King and Queen of Castile, Argon. Etc. it bing the pleasure of their Highnesses, They ... convened and agreed that a boundary or straight line be determined and drawn north and south, form pole to pole, on the said ocean sea, from Tordesillas is a town N. central of Spain. Here in 1494 Spain and Portugal signed a treaty dividing non-christian world into two zones of influence. The treaty followed the popal dull of 1493 which had given the new world to Spain and Africa and India to Portugal but it shifted the line to the giving Portugal the claim to Brazil the Arctic to the Antarctic pole. This boundary or line shall drawn straight, as aforesaid. At a distant of three hundred and seventy leagues west of the Cape Verde Islands, being calculated by degrees.

And all lands, both Islands and mainlands, found and discovered already, or to be found and discovered hereafter, by the said King of Portugal and by his vessels on this side of the east, in either north or south latitude, on the eastern side of he said bound, provided the said bound is not crossed. Shall belong to and remain in the possession of and pertain forever to the said King of Portugal and his successors. And all other Lands, both

islands, and mainlands. Found or to be found here-after, ... by the said King and Queen of Castile. Aragon etc and by their vessels, on the western side of the said bound, determined as above, after having passed the said bound toward the west, in either its north or south latitude. Shall belong. To the said King and Queen of Castille. Leon. The said representatives promise and affirm..that from this date no ships shall be dispatched – namely as follows: the said King and Queen of Castile, leon, Argon ect. For this part of the bound .. which pertains to the said King of Portugal.. nor the said King of Portugal to the other side of the said bond which pertains to the said King and Queen of Castile, Aragon, etc – for the purpose of discovering and seeking any mainlands or islands. Or for the purpose of trade, barter, or conquest of the said King and Queen of Castile On sailing thus on this side of the said bound, should discover any mainlands or igslands in the region pertaining, as above – said. To the said King of Portugal. Such mainlands or islands shall belong forever to the said King of Portugal and his heirs, and their highnesses shall order them to be surrendered to him immediately. And if the said ships of the said King of Portugal discover any islands or mainlands in the regions of the said King and Queen of Castile ... all such lans shall belong to and remain forever in the possession of the said King and Queen of Castile ... and their heirs, and the said King of Portugal shall cause such lands to be surrendered immediately..

And by this present agreement, they .. entreat our most Holy Father that his Holiness be pleased to confirm and approve this said agreement, according to what is set forth therein, and that he order his bulls in regard to it to be issued to the parties or to whichever of the parties may solicit them with the tenor of this agreement incorporated therein, and that he lay his censures upon those who shall violate or oppose it at any time whatsoever.

Treaty of Peace between France and Tunis

12 May 1881

" The government of the French Republic and that of His Highness The Bey of Tunis, wishing to prevent for ever the renewal of the disturbances which have recently occurred on the frontiers of the two States and on the Tunisian coast. And being desirous of drawing closer their ancient relations of friendship and good neighbourhood, have determined to conclude a Convention to this effect, in the interest of the two High Contracting Parties.

In consequence, the president of the French Republic has named as his Plenipotentiary M. le General Breard. Who has agreed with his Highness the Bey upon the following stipulations.

Confirmation of existing Treaties between France and Tunis.

Art. I. The Treaties of Peace, Friendship, and Commerce. And all other Conventions actually existing between the French Republic and His Highness the Bey of Tunis, are expressly confirmed and renewed.

Temporary Occupation by French Troops of certain points in Tunis.

Art. II. With a view of facilitating the accomplishment by The French republic of the measures which it will have to take in order to attain the end proposed by the High Contracting Parties. His Highness the Bey of Tunis consents that the French military authorities should occupy the points which they may deem necessary to ensure the re-establishment of order and the security of the frontiers and of the coast .

French Occupation to cease on re-establishment of Order.

This occupation shall cease when the French and Tunisian military

authorities shall have recognize by common consent that the Local Adinistratin is capable of guaranteeing the maintenance of order.

French assistance to be afforded to the Bey

Art. III. The Government of the French Republic under takes to give constant support to His Highness the Bey of Tunis against any danger which may menace the person or dynasty of His Highness . or which may compromise the tranquility of his States.

Art. IV. The Government of the French Republic guarantees the execution of the Treaties at present existing between the government of the Regency and the different European powers.

Appointment of a French Minister-Resident in Tunis.

Art. V. The Government of the French Republic shall be represented near His Highness the Bey of Tunis by a Minister Resident who be the medium of communication between the French Government and the Tunisian authorities for all affairs common to the two countries.

French Diplomatic and Consular Agents to Protect Tunisian Interests abroad.

Art. VI. The Diplomatic and Consular Agents of France in foreign countries will be charged with the protection of Tunisian interests and of the nationals of the Regency.

No International Act to be conducted by the Bey without French authority.

In return, His Highness the Bey undertakes to conclude no act having an international character without having communicated it to the Government of the French Republic. and without having previously come to and understanding with them.

Tunisian Finances and Creditors of Tunis.

Art. VII. The Government of the French Republic and the Government of His Highness the Bey of Tunis reserve to themselves the right to fix, by a common agreement, the bases of a financial organization of the Regency, which shall be of a nature to assure the service of the Public Debt, and to guarantee the rights of the creditors of Tunis

War Contributions to be imposed on unsubdued Tribes

Art. VIII. A war contribution will be imposed on the unsubdued tribes on the frontier and on the coast. A further Convention will settle the amount of it and the method of collecting it, for which the Government of His Highness the Bey hold themselves responsible .

Prevention of introduction of Arms, & c, into Algeria through Tunisian Territory.

Art. IX. In order to protect the Algerian possession of the French Republic against the smuggling of arms and munitions of war the Government of His Highness the Bey of Tunis undertakes to prohibit any introduction of arms or of munitions of war by the Island of Djerba, the Port of Gabes. Or the other ports of the south of Tunis.

Ratification

Art. X. The present Treaty will be submitted for the ratification of the Government of the French Republic, and the instrument of ratification will be returned to His Highness the Bey with as little delay as possible.

Treaty rights of Foreign powers to be maintained.

After the conclusion of this Treaty, an exchange of notes took place between the British and French Governments (16 th and 20th may, 1981), by which it was agreed that the Conventions then existing between Tunis and

Foreign Powers should be maintained respected.

**Law sanctioned by Imperial Trade for the Prohibition of the Traffic in
Black Slaves. 16th December, 1889.**

- 1- The traffic in black slaves in Ottoman dominions, their import into any part of the Ottoman Empire or its dependencies, and their transit by sea or and through the Ottoman dominions and export to foreign countries is forbidden.
- 2- Black slaves accompanying their masters or mistresses abroad as domestic servants or found on board merchant vessels as part of the crew , are excepted from this prohibition. But the owners of black domestic servants must have in their possession a certificate showing in what capacity their servants accompany them, and giving their ages and descriptions , and the number and descriptions of black slaves serving on board ship as part of the crew, as well as the nature of their employment, must be entered on the ship's articles.
- 3- Black slaves whose owners have no such certificates. Or who are not registered in the ship's articles, as required in Article 2, shall be considered free , shall be furnished with certificates of manumission by the Court, or if there is no Court, by the local authorities, and their owners looked upon as slave-dealers. But if these latter prove that they are not slave-dealers they shall be exempt from the penalty provided by law .
- 4- Passports shall be given to free blacks about to travel abroad from the Ottoman dominions showing that they are free men and at liberty

to dispose of themselves without restriction or reserve. But in the official papers which, according to Article 2, are required for blacks accompanying their owners as domestic servants, their age, descriptions and the capacity in which they accompany their masters must be set forth.

- 5- Person proved to be directly or indirectly concerned in the black slave trade. Contrary to the prohibition contained Article 1, as well as their assistants and the captains of ships which carry slaves, shall, for the first offence, be condemned to one year's imprisonment, and in case of repeated convictions the sentence shall be increased each time by one year. And in any case the slaves found in their possession shall be seized without compensation, and furnished with certificates of manumission according to Article 3.
- 6- If among the slaves seized in virtue of the prohibition there are any infants or minors, the persons dealing in them, and if any mutilation or other operation forbidden by law be found to have taken place, the authors of such crime shall, in addition to the punishment provided in Article 5, be condemned to the penalties provided in the special Articles of the penal Code.
- 7- On any crime, such as the mutilation mentioned in Article 6, or slave traffic in infants and minors, being reported or witnessed in any part of the Ottoman Empire, the officers of the Civil Government shall, within the limits of their competence according to law, arrest and imprison the accused persons and hand them over to the competent court. Together with process-verbal embodying the preliminary investigations and any other documentary evidence which may lead to their conviction.

- 8- According to the Convention concluded between Turkey and England on the 11 the Rebi-ul-Akhar. 1297, the ships of war of the two countries, upon falling in with any slavers. Shall seize them, with all materials and property on board, whether they fly the Turkish or English flag. And of these vessels, those flying the English flag shall, when captured by Turkish ships, be handed over to the English government in order that the provisions of the law may be applied to them, and the promised bounties obtained from them and likewise ships engaged in the black slave trade flying the Turkish colours, which shall be captured by the cruisers of the two countries, shall be handed over to the Ottoman Government and the formalities connected with the bounties shall be fulfilled.
- 9- On a vessel in which negro slaves are found being captured and handed over to the Turkish authorities, a fine of 5 Turkish liras for each slave shall be inflicted by the Court on the owner, or if he be elsewhere, on the captain of ship and given as bounty to the officers and crew of the Capturing cruiser. And the costs of the trial shall be separately levied on behalf of the Court. If the owner or the captain of the captured vessel refuse to pay the said fine and the expenses of the Court, a portion of the property belonging to the vessel. Not being the cargo. Sufficient to cover the above-mentioned fine and expenses and in if a portion does not suffice, the whole of it shall be sold by auction by the Court, and if this does not meet the case. The vessel shall be sold by the Court, and in this case. after subtracting from the price of the vessel the expenses of the trial and the bounty money the surplus. It there by any shall be handed over to the owner of the vessel. The judgments passed by the competent Courts for the sale of the vessel. Materials. And property shall be absolute.

10- In the trials which tak place in conection with the black slave traffic the public Prosecutors shall carry out the duties which belong to them by law and the commander of the war vessel which captured the slave may also be presem at such trials as private prosecutor.

22 Rebiul Akar 1307

(December 4 1889)